叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 最后一节课(the Last Class) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后一节课(The last class)

[ðə; ði] [læst] [klæs]
The Last Class
这 最后的 班级

最后一课

([wɪð; wɪθ][ə'pɑːlə˛dʒiːz][tuː; tə][ei'miːl]['zəulə])
(With Apologies to Emile Zola)
(和 致歉 到 埃米尔 佐拉)

（谨向埃米尔·左拉致歉）

[baɪ] ['ritʃəd] [bæŋks]
By RICHARD BANKS
经过 理查德 银行

作者：理查德·班克斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ædkɪnz]
Illustrated by ADKINS
插图 经过 阿德金斯

由 ADKINS 绘制插图

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ei'miːl]['zəulə] [roʊt] [ə; eɪ] [teɪl] , [baɪ] [ðɪs] [seɪm] ['taɪt(ə)l] ,
Many years ago Emile Zola wrote a tale , by this same title ,
许多 年 前 埃米尔 佐拉 写道 一个 故事 , 经过 这 相同的 标题 ,

多年前，埃米尔·左拉写过一篇同名小说。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['skuːlmæstər] [huː] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][baɪ][ðə; ði]
of a French schoolmaster who was forced to leave his pupils by the
的 一个 法语 校长 WHO 曾是 强制 到 离开 他的 学生 经过 这
[vɪk'tɔːriəs] ['dʒɜːrmən] [truːps] ['æftər][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr] .
victorious German troops after the Franco - Prussian War .
胜利者 德语 军队 后 这 弗朗哥 - 普鲁士 战争 .

一位法国教师在普法战争后被迫离开他的学生，因为胜利的德军而被迫离开。

[ðə; ði] ['skuːl˛mæstərz] [læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] : ['viːv] [lɑː] [fræns] !
The schoolmaster's last words were : Vive la France !
这 教师的 最后的 字 是 : 活力 拉 法国 !

这位校长的遗言是：法兰西万岁！

[mɪs] ['hɪpɪnəs] , [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , [hæd; həd][noʊ]['faɪn(ə)l][wɜːrdz] .
Miss Hippiness , in this story , had no final words .
错过 嬉皮士 , 在 这 故事 , 有 不 最终的 字 .

在这个故事里，嬉皮小姐没有留下遗言。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] :
But if she had , they might have been :
但 如果 她 有 , 他们 可能 有 到过 :

但如果她真的那样做了，结果可能就是：

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] !
" Long live the 20th Century !
" 长的 居住 这 20th 世纪 !

“20世纪万岁！”

" [[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
" [Transcriber's Note : This etext was produced from
" [转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

【转录者注：本电子文本由……生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] [dʒʊ'laɪ] - .
Amazing **Stories** **July** **1962** **.**
惊人的 故事 七月 - .

《惊奇故事》1962年7月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [mɪs] ['hɪpɪnəs] ,
" **And** **now** **,** **children** **,** **"** **said** **Miss** **Hippiness** **,**
" 和 现在 , 孩子们 , " 说 错过 嬉皮士 ,

"孩子们，现在，"嬉皮小姐说道。

[hɜ:r; hər] [smaɪl] ['ʃu:tɪŋ] [di:p] ['rɪŋklz] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [kræks] [ʌp] [ðə; ði] ['ska:d]
her **smile** **shooting** **deep** **wrinkles** **across** **her** **face** **like** **the** **cracks** **up** **the** **scarred**
她 微笑 射击 深的 皱纹 穿过 她 脸 喜欢 这 裂缝 向上 这 疤痕
[saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,
sides **of** **the** **ancient** **,**
侧面 的 这 古老的 ,

她的笑容在她脸上激起深深的皱纹，就像古老树木伤痕累累的侧面裂开的裂缝一样。

['empti] [skaɪ] - ['skreɪpɚz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
empty **sky** **-** **scrapers** **of** **New** **York** **.**
空的 天空 - 刮刀 的 新的 约克 .

纽约空荡荡的摩天大楼。

[ðə; ði] [twelv] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['koʊzi] ['klæsru:m] [keɪm] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
The **twelve** **children** **in** **the** **cozy** **classroom** **came** **to** **attention** **.**
这 十二 孩子们 在 这 舒适 课堂 来了 到 注意力 .

温馨教室里的十二个孩子都集中精神。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][toʊn] , [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [smaɪl] .
It **was** **not** **her** **words** **,** **it** **was** **the** **tone** **,** **the** **creaking** **smile** **.**
它 曾是 不是 她 字 , 它 曾是 这 语气 , 这 嘎吱作响 微笑 .

不是她的话语，而是她的语气，她那勉强的笑容。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [mɪs] ['hɪpɪnəs] [ə'gen] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] -
" **And** **now** **,** **children** **,** **"** **said** **Miss** **Hippiness** **again** **,** **sitting** **down** **on** **the** **old** **-**
" 和 现在 , 孩子们 , " 说 错过 嬉皮士 再次 , 坐着 向下 在 这 老的 -
['fæʃnd] [streɪt] [tʃer] [ʃi:; ʃi] [ə'fektɪd] ,
fashioned **straight** **chair** **she** **affected** **,**
造型 直的 椅子 她 做作的 ,

"好了，孩子们，"嬉皮小姐再次说道，一边在她刻意摆出的老式直椅上坐了下来。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l][pʊt] [ə'weɪ] [jʊr; jər][ə'tɑ:mɪk] [blɑ:ks] ? "
" **have** **you** **all** **put** **away** **your** **atomic** **blocks** **?** **"**
" 有 你 全部 放 离开 你的 原子 积木 ? "

你们都把原子积木收起来了吗?

" [jes] , ['ti:tʃər] , " [keɪm] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [swi:t] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] .
" **Yes** **,** **teacher** **,** **"** **came** **the** **chorus** **of** **sweet** **young** **voices** **.**
" 是的 , 老师 , " 来了 这 合唱 的 甜的 年轻的 声音 .

"是的，老师，"一群甜美的童声齐声回答。

" [jʊr; jər][ɪˌlekˈtrɑːnɪk] ['dʒækˌstrɔːz] ?
" Your electronic jackstraws ?
" 你的 电子的 杰克斯特劳斯 ?

“你的电子万能管？”

[jʊr; jər]['pens(ə)l] - - ? "
Your pencil - mnestics ? "
你的 铅笔 - - ? "

你的铅笔记忆法?

" [jes] , ['tiːtʃər] . "
" Yes , teacher . "
" 是的 , 老师 . "

“是的，老师。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][pʊt][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['æktəˌveɪtər][pɪlz][ɪn][jʊr; jər] [maʊðz] ?
" And have you all put the pretty little activator pills in your mouths ?
" 和 有 你 全部 放 这 漂亮的 小的 激活剂 药片 在 你的 嘴 ?

“你们都把那些漂亮的小激活药丸放进嘴里了吗？”

" [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" They nodded .
" 他们 点头 .

他们点了点头。

[mɪs] ['hɪpɪnəs] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər]['saɪləns] .
Miss Hippiness raised her hand for silence .
错过 嬉皮士 提高 她 手 为了 沉默 .

嬉皮小姐举手示意大家安静。

" ['θɜːrti] [dɪr] , [dɪr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thirty dear , dear seconds , children , " she said .
" 三十 亲爱的 , 亲爱的 秒 , 孩子们 , " 她 说 .

“还有宝贵的三十秒，孩子们，”她说。

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['sʌd(ə)nli] [smoʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [twelv] [jʌŋ] ['feɪsɪz][æz; əz][ðə; ði]
A sigh of pleasure suddenly smoked up from the twelve young faces as the
一个 叹 的 乐趣 突然 熏制 向上 从 这 十二 年轻的 面孔 作为 这
[pɪlz] [tʊk] [ɪ'fekt] ,
pills took effect ,
药片 采取 影响 ,

药效发作后，十二张年轻的脸上突然浮现出一丝愉悦的叹息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'membər] .
and they remembered .
和 他们 记得 .

他们记住了。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['terəbli] [fuːld] , [sed] [mɪs] ['hɪpɪnəs] [tuː; tə][hɜːr'self] .
Poor little darlings , to be so terribly fooled , said Miss Hippiness to herself .
贫穷的 小的 亲爱的们 , 到 是 所以 可怕 被骗了 , 说 错过 嬉皮士 到 她自己 .

“可怜的小宝贝们，竟然被骗得这么惨，”嬉皮小姐自言自语道。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
If it was only possible for them to remember THIS part of the day ,
如果 它 曾是 仅有的 可能的 为了 他们 到 记住 这 部分 的 这 天 ,

如果他们能够记住这一天中的这一部分就好了，

[ˌaʊt'saɪd] — [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [blækt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [pɪlz] [hæf][æn; ən]['aʊər]
outside — and not to have it blacked out by the pills half an hour
外部 — 和 不是 到 有 它 变黑 出去 经过 这 药片 一半 一个 小时
[frʌm; frəm] [naʊ] .
from now .
从 现在 .

在外面——而且半小时后也不会因为药效而昏厥。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [pɑːrts] , [ɑːn]['ɪntuː] [ə'dʌlthʊd] .
To remember this part of the day , above all other parts , on into adulthood .
到 记住 这 部分 的 这 天 , 多于 全部 其他 部分 , 在 进入 成年期 .

要将一天中的这一刻，铭记于心，直到成年。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] [ðeɪ] [wʊd] [kri'eɪt] . . . .
What a different world they would create . . . .
什么 一个 不同的 世界 他们 会 创造 . . . .

他们会创造出一个多么不同的世界啊……

" [soʊ][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][naɪs][naɪs][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" So we come to the nice nice part of our day , " she said .
" 所以 我们 来 到 这 好的 好的 部分 的 我们的 天 , " 她 说 .

“现在到了我们一天中最美好的部分，”她说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] [ə'gen] [ə'baʊt][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] .
" We are going to talk again about the 20th Century .
" 我们 是 去 到 讲话 再次 关于 这 20th 世纪 .

我们将再次讨论20世纪。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɪdʒɪtid] [ɪn] ['pleʒər] .
" The children fidgeted in pleasure .
" 这 孩子们 坐立不安 在 乐趣 .

孩子们高兴得坐立不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][sʌn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][ænd; ənd][ɪts] [biːmz] [θruː] [ðə; ði]
She had turned on the sun five minutes ago and its beams through the
她 有 转向 在 这 太阳 五 分钟 前 和 它是 光束 通过 这
['wɪndoʊ] ['haɪlaɪtɪd] [ðə; ði] ['jʌŋnəs] ,
window highlighted the youngness ,
窗户 突出显示 这 年轻 ,

五分钟前她打开了阳光，阳光透过窗户照射进来，衬托出她年轻的模样。

[ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [tɜːrnd] [soʊ] ['trʌstɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
the eagerness of their faces , turned so trustingly to her .
这 渴望 的 他们的 面孔 , 转向 所以 信任地 到 她 .

他们脸上洋溢着渴望，无比信任地看向她。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [flæʃt] ['sɪlvər] [glɪnts] [fɔːr; fər] ['ɪnstənts] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni]
Here and there the sunlight flashed silver glints for instants on the tiny
这里 和 那里 这 阳光 闪光灯 银 闪光 为了 瞬间 在 这 微小的
[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][dɪsks] ,
identification discs ,
鉴别 光盘 ,

阳光不时在小小的识别盘上闪烁出银光，转瞬即逝。

['smɔːlər][ðæn; ðən] 20th ['sentʃəri] ['daɪmz][ɪn][ðer; ðər] ['fɔridz] [ænd; ənd][hæf]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]
smaller than 20th Century dimes in their foreheads and half hidden in the
较小的 比 20th 世纪 一角硬币 在 他们的 额头 和 一半 隐 在 这
['herlaɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɪnset][ɪn] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ['naʊədeɪz] [æt; ət][bɜːrθ] .
hairlines where they were inset in each person nowadays at birth .
发际线 在哪里 他们 是 插入 在 每个 人 如今 在 出生 .

比 20 世纪的 10 美分硬币还小，镶嵌在额头上，一半藏在发际线里，就像现在每个人出生时都被镶嵌上去一样。

[ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] [ʃɑːt] [ʌp] .
A **small** **hand** **shot** **up** **.**
一个 小的 手 射击 向上 .

一只小手迅速举了起来。

" [jes] ? " [sed] [mɪs] ['hɪpɪnəs] .
" **Yes** **?** **"** **said** **Miss** **Hippiness** **.**
" 是的 ? " 说 错过 嬉皮士 .

“是的？”嬉皮小姐说道。

" [kæn; kən] [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gæŋstəz] ?
" **Can** **we** **talk** **about** **the** **gangsters** **?**
" 能 我们 讲话 关于 这 黑帮分子 ?

我们能谈谈黑帮吗?

" - [æskt] .
" **Marymarymary** **asked** **.**
" - 问 .

“玛丽玛丽玛丽问道。

[ə'nʌðər] [smɔːl] [hænd] [dʒɜːrk] [ʌp] , ['iːgərli] .
Another **small** **hand** **jerked** **up** **,** **eagerly** **.**
其他 小的 手 猛地一抖 向上 , 急切地 .

另一只小手急切地伸出来了。

" [jes] ? " [sed] [mɪs] ['hɪpɪnəs] .
" **Yes** **?** **"** **said** **Miss** **Hippiness** **.**
" 是的 ? " 说 错过 嬉皮士 .

“是的？”嬉皮小姐说道。

" [kæn; kən] [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] ['wɔrz] [ænd; ənd] [bɑːmz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ?
" **Can** **we** **talk** **about** **wars** **and** **bombs** **and** **things** **?**
" 能 我们 讲话 关于 战争 和 炸弹 和 事物 ?

“我们可以谈谈战争、炸弹之类的事情吗？”

" ['henri] - [æskt] .
" **Henry** **Sixhenry** **asked** **.**
" 亨利 - 问 .

亨利六世问道。

[mɪs] ['hɪpɪnəs] [biːmd] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
Miss **Hippiness** **beamed** **on** **them** **.**
错过 嬉皮士 光束 在 他们 .

嬉皮小姐笑容灿烂地照耀着他们。

" ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [skəuldid] [ɪn] [feɪk] ['stɜːrnnəs] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kæn; kən] .
" **Children** **,** **children** **,** **"** **she** **scolded** **in** **fake** **sternness** **,** **"** **of** **course** **we** **can** **.**
" 孩子们 , 孩子们 , " 她 责骂 在 伪造的 严厉 , " 的 课程 我们 能 .

“孩子们，孩子们，”她假装严肃地责备道，“我们当然可以。”

[bʌt; bət] [wiːv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] .
But **we've** **talked** **about** **them** **all** **so** **often** **.**
但 我们已经 谈话 关于 他们 全部 所以 经常 .

但我们已经多次谈论过这些话题了。

['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [els] [juːd] ['ræðər] [hɪr] ?
Isn't **there** **something** **else** **you'd** **rather** **hear** **?**
不是 那里 某物 别的 你会 相当 听到 ?

难道就没有其他你更想听的吗?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hændz] ['spraʊtɪd] [laɪk] [fæst] [wiːdz] .
" **The** **little** **hands** **sprouted** **like** **fast** **weeds** **.**
" 这 小的 双手 发芽 喜欢 快速地 杂草 .

“小手像野草一样疯长。”

" [mɪs] ['hɪpɪnəs] — "
" Miss Hippiness — "
" 错过 嬉皮士 — "

“嬉皮小姐——”

" [mɪs] ['hɪpɪnəs] —
" Miss Hippiness —
" 错过 嬉皮士 —

“嬉皮小姐——

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [mɪs] ['hɪpɪnəs] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt]
" She was called Miss Hippiness , even to her face now , and she didn't
" 她 曾是 称为 错过 嬉皮士 , 甚至 到 她 脸 现在 , 和 她 没有
[dɪs'laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
dislike it .
不喜欢 它 .

“即使现在有人当面叫她‘嬉皮小姐’，她也不讨厌这个称呼。”

['sʌmwer] [ˌɪn'saɪd][hɜ:r; hər][ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [gɪv] [aʊt][ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] [wɔ:rmθ]
Somewhere inside her the name had begun to give out a pulsing warmth
某处 里面 她 这 姓名 有 开始 到 给 出去 一个 脉动 温暖
[laɪk][ə; eɪ]['taɪni]['ri:əl] [sʌn] .
like a tiny real sun .
喜欢 一个 微小的 真实的 太阳 .

在她内心深处，这个名字开始散发出如同微小太阳般脉动的温暖。

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] ['eni] [tʃaɪld] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə]
Fifty years ago she would have disintegrated any child who would have dared to
五十 年 前 她 会 有 解体 任何 孩子 WHO 会 有 敢于 到
[kɔ:l][hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] .
call her such a name .
称呼 她 这样的 一个 姓名 .

五十年前，任何胆敢这样称呼她的孩子都会被她撕成碎片。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [flikt] [æt; ət][ðə; ði][dɪs'ɪntəˌgreɪtər] , [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts]['kɔ:rnər] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]
Her eyes flicked at the disintegrator , still standing in its corner opposite the
她 眼睛 轻弹 在 这 粉碎机 , 仍然 常设 在 它是 角落 对面的 这
['mætər] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .
matter transmitter .
事情 发射机 .

她的目光瞥向分解器，它仍然矗立在角落里，与物质传送器相对。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌsti] , ['dɜ:rti][oʊld] [θɪŋ] .
But it was a dusty , dirty old thing .
但 它 曾是 一个 尘土飞扬 , 肮脏的 老的 事物 .

但它又旧又脏，还积满了灰尘。

[ʃi:; ʃi]['hædnt] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['jɪrz] .
She hadn't used it in years .
她 之前没有 用过的 它 在 年 .

她已经好几年没用过它了。

[æt; ət][hoʊm] ,
At home ,
在 家 ,

在家里，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [her] ['rɪbən] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [staɪl] ['briːfli] [ðæt] [jɪr] [ə'mʌŋ]

she	still	had	the	hair	ribbon	—	they	had	been	in	style	briefly	that	year	among
她	仍然	有	这	头发	丝带	—	他们	有	到过	在	风格	简要地	那	年	之中

['sɜːrt(ə)n] [taɪps] [ʌv; əv] ['fæməliz] — [ðə; ði][læst]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi]

certain	types	of	families	—	the	last	little	girl	had	been	wearing	the	day	she
肯定	类型	的	家庭	—	这	最后的	小的	女孩	有	到过	穿着	这	天	她

[hæd; həd] [wɔːkt] [soʊ] [dɪ'faɪəntli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪs'ɪntəˌgreɪtər] .

had	walked	so	defiantly	into	the	disintegrator	.
有	步行	所以	公然挑衅	进入	这	粉碎机	.

她仍然戴着发带——那一年，发带在某些类型的家庭中曾短暂流行过——最后一个小女孩在那天如此桀骜不驯地走进了毁灭之门。

[mɔːr] ['friːkwəntli] , [ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ,

More	frequently	,	the	last	year	or	so	,
更多的	频繁地	,	这	最后的	年	或者	所以	,

更频繁的情况是，在过去一年左右的时间里，

[mɪs] ['hɪpɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [baɪ] ['naɪtmeəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [feɪs]

Miss	Hippiness	had	been	troubled	by	nightmares	in	which	the	little	girl's	face
错过	嬉皮士	有	到过	麻烦	经过	噩梦	在	哪个	这	小的	女孩们	脸

['pepəd] ['evriθɪŋ] .

peppered	everything	.
胡椒	一切	.

嬉皮小姐一直被噩梦困扰，梦里小女孩的脸庞无处不在。

[streɪndʒ] .

Strange	.
奇怪的	.

奇怪的。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrst] [tuː; tə] [mɑːrtʃ]

She	didn't	remember	the	faces	of	those	other	children	she	had	forced	to	march
她	没有	记住	这	面孔	的	那些	其他	孩子们	她	有	强制	到	行进

['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

into	the	machine	.
进入	这	机器	.

她不记得那些被她强迫走进机器的孩子们的脸了。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

But	then	,	she	had	been	much	younger	in	those	days	,
但	然后	,	她	有	到过	很多	年轻	在	那些	天	,

但那时她还很年轻。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'tempəreri] [wɜːrld] .

so	much	more	a	part	of	this	contemporary	world	.
所以	很多	更多的	一个	部分	的	这	当代的	世界	.

已成为当代世界的重要组成部分。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['delvɪŋ] [soʊ]['ævɪdli]['ɪntuː]

And	of	course	,	that	was	before	she	had	begun	delving	so	avidly	into
和	的	课程	,	那	曾是	前	她	有	开始	深入挖掘	所以	热情地	进入

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

当然，那是在她开始如此热衷于钻研历史之前的事了。

[mɪs] ['hɪpɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [greɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sku:l] — [ə'fɪʃ(ə)l]
Miss **Hippiness** **had** **been** **teaching** **the** **first** **grade** **in** **the** **same** **school** **—** **Official**
错过 嬉皮士 有 到过 教学 这 第一的 年级 在 这 相同的 学校 — 官方的
['lɜ:rnɪŋ] [doʊm] - ,
Learning **Dome** **111** **,**
学习 穹顶 - ,

嬉皮小姐曾在同一所学校——官方学习穹顶111号——教一年级。

[kɔ:ld] [oʊld]['trɪp(ə)l] - [wʌn] — [fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst]['sɪksti] ['jɪrz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt]
called **OLD** **Triple** **-** **One** **—** **for** **almost** **sixty** **years** **and** **she** **had** **been** **a** **great**
称为 老的 三倍 - 一 — 为了 几乎 六十 年 和 她 有 到过 一个 伟大的
['ti:tʃər] .
teacher **.**
老师 .

她被称为"老三一"——教书近六十年，是一位伟大的老师。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['ri:əli] [lɑ:rdʒ]['wʊmən][ɔ:r][ə; eɪ][fæt][wʌn] .
She **had** **never** **been** **a** **really** **large** **woman** **or** **a** **fat** **one** **.**
她 有 绝不 到过 一个 真的 大的 女士 或者 一个 胖的 一 .

她从来就不是一个体型庞大或肥胖的女人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tendid] [tu:; tə] ['mæsivnis] [ɪn][ðə; ði][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
It **was** **just** **that** **she** **tended** **to** **massiveness** **in** **the** **one** **part** **of** **her**
它 曾是 只是 那 她 倾向于 到 巨大 在 这 一 部分 的 她
[ə'nætəmi] ,
anatomy **,**
解剖学 ,

只是她身体的某个部位比较肥大而已。

[ænd; ənd][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][let][ðə; ði] ['mæsivnis] ['ri:əli] [blu:m] .
and **ten** **years** **ago** **she** **had** **let** **the** **massiveness** **really** **bloom** **.**
和 十 年 前 她 有 让 这 巨大 真的 盛开 .

十年前，她让这种宏大的气势真正绽放出来。

['nevər] [ə'gen] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]['gɪv(ə)n][ɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['preʃərz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer]
Never **again** **had** **she** **given** **in** **to** **the** **pressures** **of** **fashion** **in** **a** **world** **where**
绝不 再次 有 她 给定 在 到 这 压力 的 时尚 在 一个 世界 在哪里
[hɪps][ænd; ənd] [brests] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['wɪmɪn] [laɪk] ['hemlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] .
hips **and** **breasts** **came** **and** **went** **on** **women** **like** **hemlines** **of** **the** **20th** **Century** **.**
臀部 和 乳房 来了 和 去 在 女性 喜欢 裙摆 的 这 20th 世纪 .

在那个女性的臀部和胸部像20世纪的裙摆一样来来去去的世界里，她再也没有屈服于时尚的压力。

[ðə; ði] 20th ['sentʃəri] !
The **20th** **Century** **!**
这 20th 世纪 !

20世纪!

[mɪs] ['hɪpɪnəs] [let][ə; eɪ] ['dri:mɪnəs] [ɪn'veɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
Miss **Hippiness** **let** **a** **dreaminess** **invade** **her** **eyes** **.**
错过 嬉皮士 让 一个 梦幻般的 入侵 她 眼睛 .

嬉皮小姐的眼中闪过一丝梦幻的光芒。

" ['tʃɪldrən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər][fɑ:nd] [vɔɪs] , " [ðə; ði] 20th ['sentʃəri] [hæz; həz]['nevər] [bɪn]
" **Children** **,** **"** **she** **said** **in** **her** **fond** **voice** **,** **"** **the** **20th** **Century** **has** **never** **been**
" 孩子们 , " 她 说 在 她 喜爱 嗓音 , " 这 20th 世纪 有 绝不 到过
[du:pli'keitid] .
duplicated **.**
重复 .

"孩子们，"她用慈爱的声音说，"20世纪是独一无二的。"

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [juˈniːk] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	stands	unique	in	history	.
它	站立	独特的	在	历史	.

它在历史上独一无二。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr][eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [tʃuːz]

Think	of	the	richness	of	that	far	age	when	a	person	could	actually	choose
思考	的	这	丰富	的	那	远的	年龄	什么时候	一个	人	可以	实际上	选择

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɪn][laɪf] ,

what	he	was	going	to	do	in	life	,
什么	他	曾是	去	到	做	在	生活	,

想想那个遥远的时代，一个人可以真正选择自己的人生道路，那该是多么美好啊！

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ænd; ənd][wɑːnt][ænd; ənd] — "

and	where	there	were	still	hunger	and	sickness	and	want	and	—	"
和	在哪里	那里	是	仍然	饥饿	和	疾病	和	想	和	—	"

而那里仍然有饥饿、疾病和匮乏——"

" [ænd; ənd]['wɔrz] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] - .

"	And	wars	,	"	said	little	Charley	Tencharles	.
"	和	战争	,	"	说	小的	查理	-	.

"还有战争，"小查理·滕查尔斯说。

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['hɪpɪnəs] .

"	Yes	,	"	said	Miss	Hippiness	.
"	是的	,	"	说	错过	嬉皮士	.

"是的，"嬉皮小姐说道。

" [ænd; ənd]['æksədənts] ['hɜːrtɪŋ] ['piːp(ə)l]['fæstər][ðæn; ðən]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn][ə; eɪ] [klɑːk] .

"	And	accidents	hurting	people	faster	than	seconds	in	a	clock	.
"	和	事故	受伤	人们	快点	比	秒	在	一个	钟	.

"而且，意外事故造成的伤亡速度比时钟上的秒数还要快。"

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['faɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][wiː; wi][dəunt]

And	people	fighting	each	other	and	cursing	each	other	with	words	we	don't
和	人们	斗争	每个	其他	和	咒骂	每个	其他	和	字	我们	不

['iːv(ə)n] [noʊ] ['eni] [mɔːr] . "

even	know	any	more	.	"
甚至	知道	任何	更多的	.	"

人们互相争斗，用我们甚至都听不懂的词语互相咒骂。

" [laɪk] ['sʌmdeɪ] - [vɪtʃ] , " [kraɪd] - .

"	Like	someday	-	vitch	,	"	cried	Marymarymary	.
"	喜欢	总有一天	-	维奇	,	"	哭	-	.

"就像总有一天会变成女巫一样，"玛丽玛丽玛丽喊道。

[mɪs] ['hɪpɪnəs] [roʊld] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][dʒɔɪ] .

Miss	Hippiness	rolled	her	eyes	in	joy	.
错过	嬉皮士	滚动	她	眼睛	在	喜悦	.

嬉皮小姐高兴地翻了个白眼。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	was	son	of	a	bitch	,	dear	,	"	she	said	.
"	它	曾是	儿子	的	一个	婊子	,	亲爱的	,	"	她	说	.

"真是个混蛋，亲爱的，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['taɪnɪ]['riːəl][wɜːrdz] [ðæt] [ɔːf][ðə; ði] [tʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ]

"	It	was	a	string	of	tiny	real	words	that	slished	off	the	tongue	like	a	string
"	它	曾是	一个	细绳	的	微小的	真实的	字	那	切片	离开	这	舌头	喜欢	一个	细绳

[ʌv; əv] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['sɪlvər] ['dægəz] . "

of	bright	little	silver	daggers	.	"
的	明亮的	小的	银	匕首	.	"

"那是一串细小而真实的词语，像一串闪亮的小银匕首一样从舌尖划过。"

" [jes] , ['tiːtʃər] , " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kɔːrəst] , [skwɜːrmɪŋ] [ɪn] ['wʌndər] .

"	Yes	,	teacher	,	"	the	children	chorused	,	squirming	in	wonder	.
"	是的	,	老师	,	"	这	孩子们	齐声说道	,	蠕蠕	在	想知道	.

"是的，老师，"孩子们齐声回答，兴奋地扭动着身体。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gæŋstəz] , [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'sentrɪk] ['pɝːsənz] ,

"	And	there	were	the	gangsters	,	those	wonderful	,	wonderful	eccentric	persons	,
"	和	那里	是	这	黑帮分子	,	那些	精彩的	,	精彩的	偏心	人	,

"还有那些匪徒，那些奇妙、奇妙的古怪人物，

[laɪk][ðə; ði] [rɑːbɪnhʊdz] [ænd; ənd] ['beəˌwʊlf] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] .

like	the	robinhoods	and	beowulfs	I've	told	you	about	.
喜欢	这	罗宾汉	和	贝奥武夫	我已经	讲述	你	关于	.

就像我跟你讲过的罗宾汉和贝奥武夫一样。

[ænd; ənd] [jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [bɑːmz] [ðæt] [went] [bæm][ænd; ənd] [buːm] [ænd; ənd] [wæm] ,

And	yes	,	there	were	the	bombs	that	went	bam	and	boom	and	wham	,
和	是的	,	那里	是	这	炸弹	那	去	砰	和	繁荣	和	砰	,

是的，还有那些砰砰作响的炸弹。

[ænd; ənd] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [haɪ] ['gɔːrdʒəs] ['mʌʃrumiŋ] [klaʊdz] — [laɪk][ðə; ði]

and	made	beautiful	colors	and	high	gorgeous	mushrooming	clouds	—	like	the
和	制成	美丽的	颜色	和	高的	华丽的	蘑菇	云	—	喜欢	这

['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bʊk] [aɪ] ['smʌgld] [ɪn][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "

pictures	in	the	ancient	book	I	smuggled	in	to	show	you	the	other	day	.	"
图片	在	这	古老的	书	我	走私	在	到	展示	你	这	其他	天	.	"

形成了美丽的色彩和高耸壮丽的蘑菇云——就像我前几天偷偷带进来给你看的那本古书中的图画一样。"

" [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [bloʊn] [tuː; tə]['bɪts] , " [sed] [stæn] - [ɪn][ə; eɪ] [feɪk] [ˌgroʊn'ʌp] [vɔɪs] .

"	And	people	blown	to	bits	,	"	said	Stan	Thirtystanley	in	a	fake	grownup	voice	.
"	和	人们	吹	到	比特	,	"	说	斯坦	-	在	一个	伪造的	长大了	嗓音	.

"人们被炸成了碎片，"斯坦·瑟蒂斯坦利用装腔作势的成年人的声音说道。

" [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['ɪtsi] - ['bitsi]['bɪts] , " [mɪs] ['hɪpɪnəs] [kraɪd] .

"	To	little	itsy	-	bitsy	bits	,	"	Miss	Hippiness	cried	.
"	到	小的	它的	-	比特	比特	,	"	错过	嬉皮士	哭	.

"一点一点地掰开，"嬉皮小姐喊道。

" [ðə; ði] 20th ['sentʃəri] , ['tʃɪldrən] .

"	The	20th	Century	,	children	.
"	这	20th	世纪	,	孩子们	.

"20世纪，孩子们。"

[ɑː] , [wʌt] ['hæpinəs] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ðen] ,

Ah	,	what	happiness	to	have	lived	then	,
啊	,	什么	幸福	到	有	居住地	然后	,

啊，那时的生活该是多么幸福啊！

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]['vaɪələnt][ænd; ənd]['deɪndʒərəs][ænd; ənd] ['siːðɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

the	whole	world	violent	and	dangerous	and	seething	and	exciting	like	a
这	所有的	世界	暴力	和	危险的	和	沸腾	和	激动人心	喜欢	一个

[strɪŋ] [ʌv; əv] ['stɔːribʊk] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪ'kweɪtər] .

string	of	storybooks	every	inch	of	the	way	around	the	equator	.
细绳	的	故事书	每一个	英寸	的	这	方式	大约	这	赤道	.

整个世界暴力、危险、动荡、刺激，就像一连串的故事书，沿着赤道绵延不绝。

[bʌt; bət] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [jʊr; jər] [oʊn] [bɔːs] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

But	where	you	could	be	an	individual	—	your	own	boss	,	they	used	to	call	it	.
但	在哪里	你	可以	是	一个	个人	—	你的	自己的	老板	,	他们	用过的	到	称呼	它	.

但你可以做自己——他们过去称之为自己当老板。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [sɪt] [naʊ] .
" She couldn't sit now .
" 她 不能 坐 现在 .

她现在坐不住了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['mæsɪv] [hɪps] [ɔːf] [ðə; ði] [streɪt] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
She raised her massive hips off the straight chair and began pacing up and
她 提高 她 大量的 臀部 离开 这 直的 椅子 和 开始 踱步 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
down the room ,
向下 这 房间 ,

她抬起丰满的臀部，离开直椅，开始在房间里来回踱步。

[hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] .
her face like an ancient television screen .
她 脸 喜欢 一个 古老的 电视 屏幕 .

她的脸像个老式电视屏幕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [laɪk] ['hʌŋgri] ['pʌpiz] ['æftər] [ə; eɪ] ['mæmə] [dɔːg] .
And the children's eyes followed her like hungry puppies after a mama dog .
和 这 孩子们的 眼睛 随后 她 喜欢 饥饿的 小狗 后 一个 妈妈 狗 .

孩子们的目光像饥饿的小狗追随着狗妈妈一样，紧紧地盯着她。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [splɜːrdʒ] , ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It was the final splurge , children , of the individual man , " she said .
" 它 曾是 这 最终的 挥霍 , 孩子们 , 的 这 个人 男人 , " 她 说 .

“孩子们，这是个人最后的挥霍，”她说。

" ['naʊədeɪz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ɔːl] [dʌl] ,
" Nowadays we have a world of people , all the same , all dull ,
" 如今 我们 有 一个 世界 的 人们 , 全部 这 相同的 , 全部 乏味的 ,

“如今我们生活在一个千篇一律、乏味无趣的世界里，

[ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] .
all safe and healthy and secure .
全部 安全的 和 健康 和 安全的 .

一切安全、健康、可靠。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] .
Then it was a world of persons .
然后 它 曾是 一个 世界 的 人 .

那时，世界里到处都是人。

[ænd; ənd] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['koʊzi] [bɪt] [ʌv; əv] ['restfl] ['seɪfti]
And in between every bit of violence there was a cozy bit of restful safety
和 在 之间 每一个 少量 的 暴力 那里 曾是 一个 舒适 少量 的 宁静 安全
.
:
.

在每一次暴力事件之间，都穿插着一段舒适安宁的时光。

[ɪn] [bɪ'twiːn] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [bɪt] [ʌv; əv] ['koʊzi] [piːs] .
In between every bit of anger there was a silent bit of cozy peace .
在 之间 每一个 少量 的 愤怒 那里 曾是 一个 沉默的 少量 的 舒适 和平 .

在每一次愤怒之间，都夹杂着一丝宁静的平和。

[fɔːr; fər] ['evri] ['trædʒɪk] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['sʌni] ['hæpinəs] . "
For every tragic moment there was a moment of sunny happiness . "
为了 每一个 悲惨 片刻 那里 曾是 一个 片刻 的 阳光明媚 幸福 . "

每一个悲伤的时刻背后，都伴随着一段阳光灿烂的幸福时光。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] ['riːəli] , ['riːəli] [ə'ləʊd] [tuː; tə][daɪ][baɪ] [ðəm'selvz] ? " [æskt] ['tʃɑːrli]
" And were people really , really allowed to die by themselves ? " asked Charley
" 和 是 人们 真的 , 真的 允许 到 死 经过 他们自己 ? " 问 查理
- .
Tencharles .
- .

“难道真的允许人们独自死去吗？”查理·滕查尔斯问道。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd][bent][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [glæns] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
She stopped and bent a loving glance on him .
她 停止 和 弯曲 一个 爱 瞥一眼 在 他 .

她停下脚步，深情地望着他。

[ɪn][ðə; ðɪ] 20th ['sentʃəri] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['tiːtʃɚz] [pet] .
In the 20th Century he would have been called Teacher's Pet .
在 这 20th 世纪 他 会 有 到过 称为 老师的 宠物 .

如果是在20世纪，他会被称为老师的宠儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːl] [ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] .
He was a dear and a doll and an angel .
他 曾是 一个 亲爱的 和 一个 玩具娃娃 和 一个 天使 .

他真是个可爱的人，一个天使。

" [oʊ] , ['meni] , ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [daɪd][baɪ]
" Oh , many , many good people , " she said , a catch in her voice , " died by
" 哦 , 许多 , 许多 好的 人们 , " 她 说 , 一个 抓住 在 她 嗓音 , " 死亡 经过
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

“哦，很多很多好人，”她哽咽着说，“都孤独地死去了。”

[ɪ'mædʒɪn] , [sʌm; səm][wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][oʊld][eɪdʒ] !
Imagine , some were taken by old age !
想象 , 一些 是 已采取 经过 老的 年龄 !

想想看，有些人竟然是因年老去世的！

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] [læst] [wiːk] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪknəs] .
And , as we said last week , there were those wonderful sicknesses .
和 , 作为 我们 说 最后的 星期 , 那里 是 那些 精彩的 疾病 .

正如我们上周所说，还有一些奇妙的疾病。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][daɪ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] .
A person could die of one of those .
一个 人 可以 死 的 一 的 那些 .

其中一种病都可能导致人死亡。

['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] 20th ['sentʃəri] [hæd; həd][ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][ðə; ðɪ]['sentrəl] ['bjʊroʊ] [wɪtʃ]
Nobody in the whole 20th Century had a card in the central bureau which
无人 在 这 所有的 20th 世纪 有 一个 卡片 在 这 中央 局 哪个
[hæd; həd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ] .
had on it the date of their death .
有 在 它 这 日期 的 他们的 死亡 .

整个 20 世纪，没有人会在中央档案馆里找到一张写有自己死亡日期的卡片。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɪldrən] .
Think of it , children .
思考 的 它 , 孩子们 .

孩子们，想想看。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wuːnd] [ʌp] [naʊ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm]

"	She	was	wound	up	now	,	coming	to	the	new	part	she	had	to	tell	them
"	她	曾是	伤口	向上	现在	,	未来	到	这	新的	部分	她	有	到	告诉	他们

.

:

.

“她现在情绪激动，因为她要告诉他们新的部分了。”

[ðə; ði][pɑːrt][ə'baʊt][ɪˌlek'trɑːnɪks] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɪnfənt] ['saɪəns] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt]

The	part	about	electronics	,	which	had	been	an	infant	science	at	the	start
这	部分	关于	电子学	,	哪个	有	到过	一个	婴儿	科学	在	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] .

of	the	20th	Century	.
的	这	20th	世纪	.

关于电子学的部分，电子学在 20 世纪初还是一门新兴科学。

['mætər] [trænz'mɪtəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [noʊn] , [nɔːr] [dɪs'ɪntəˌgreɪtər] .

Matter	transmitters	were	not	known	,	nor	disintegrators	.
事情	发射器	是	不是	已知	,	也不	分解器	.

物质传递器和分解器当时都还不为人知。

['roʊbɑːts][wɜːr; wər][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

Robots	were	just	on	the	horizon	.
机器人	是	只是	在	这	地平线	.

机器人技术当时还处于萌芽阶段。

['reɪdioʊ][ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] ['flaʊər] .

Radio	and	television	came	to	flower	.
收音机	和	电视	来了	到	花	.

广播和电视蓬勃发展。

[mæn][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][step] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['ɪntuː] [diːp] [speɪs] .

Man	was	just	beginning	to	step	off	the	face	of	the	world	into	deep	space	.
男人	曾是	只是	开始	到	步	离开	这	脸	的	这	世界	进入	深的	空间	.

人类才刚刚开始踏出地球表面，进入浩瀚的太空。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊpən] [fiːldz] [ɔːl]['oʊvər]

And	there	were	so	few	people	on	earth	that	there	were	open	fields	all	over
和	那里	是	所以	很少	人们	在	地球	那	那里	是	打开	字段	全部	超过

['evri] ['kɑːntɪnənt] .

every	continent	.
每一个	大陆	.

当时地球上人口稀少，各大洲到处都是开阔的田野。

[faɪn] ['bloʊɪŋ] [triːz] ['evriwer] , [ænd; ənd]['riːəl] , [lɪv; laɪv][waɪld] ['flaʊərz] .

Fine	blowing	trees	everywhere	,	and	real	,	live	wild	flowers	.
美好的	吹	树木	到处	,	和	真实的	,	居住	荒野	花朵	.

到处都是摇曳的树木，还有真正的、鲜活的野花。

" [mæn]['stɑːrtɪd][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] [ɪn] [kəm'pliːt] ['praɪvəsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Man	started	the	20th	Century	in	complete	privacy	,	"	she	said	,
"	男人	开始	这	20th	世纪	在	完全的	隐私	,	"	她	说	,

“人类在20世纪初完全生活在私密之中，”她说。

[hɜːr; hər][væst][hɪps] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] .

her	vast	hips	quivering	as	she	paced	.
她	广阔的	臀部	颤抖	作为	她	踱步	.

她踱步时，宽大的臀部微微颤抖。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæŋstəz] — [wen]

"	Then	came	the	time	—	this	was	during	the	years	of	the	gangsters	—	when
"	然后	来了	这	时间	—	这	曾是	期间	这	年	的	这	黑帮分子	—	什么时候

[ɪˌlek'trɑːnɪks] [helpt] [mæn] [pʊt] ['taɪni] [ɪrz] [ɪn] [ruːmz; rʊmz] ,

electronics	helped	man	put	tiny	ears	in	rooms	,
电子学	帮助	男人	放	微小的	耳朵	在	房间	,

"后来，在黑帮横行的年代，电子产品帮助人类在房间里安装了微型窃听器，

[bɪ'haɪnd] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [soʊ] ['praɪvət] [spiːtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] .

behind	pictures	on	the	walls	,	so	private	speech	could	be	recorded	.
在后面	图片	在	这	墙壁	,	所以	私人的	演讲	可以	是	记录	.

墙上的照片后面可以录制私人谈话。

[ænd; ənd] ['tɛləˌfoʊnz] — [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['tɛləˌfoʊnz] [wɜːr; wər] ? — [kʊd; kəd] [biː; bi] [tæpt] ,

And	telephones	—	did	I	tell	you	what	telephones	were	?	—	could	be	tapped	,
和	电话	—	做过	我	告诉	你	什么	电话	是	?	—	可以	是	轻敲	,

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	they	called	it	,
作为	他们	称为	它	,

还有电话——我跟你说过电话是什么吗？——是可以被窃听的，就像他们说的那样。

[soʊ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['lɪs(ə)n] [ɪn] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [frend] .

so	other	people	could	listen	in	when	you	had	secrets	to	tell	a	friend	.
所以	其他	人们	可以	听	在	什么时候	你	有	秘密	到	告诉	一个	朋友	.

这样，当你和朋友分享秘密时，其他人就可以偷听了。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðem; ðəm] ,

"	And	then	,	she	told	them	,
"	和	然后	,	她	讲述	他们	,

然后，她告诉他们：

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] 20th ['sentʃəri] [keɪm] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] — [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [mæn]

late	in	the	20th	Century	came	the	best	part	of	the	story	—	the	discovery	that	man
晚的	在	这	20th	世纪	来了	这	最好的	部分	的	这	故事	—	这	发现	那	男人

[kʊd; kəd] " ['waɪərtæp] " ['ʌðər] [men] [soʊ] ['siːkrətli] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] .

could	"	wiretap	"	other	men	so	secretly	that	nobody	knew	.
可以	"	窃听	"	其他	男人	所以	偷偷	那	无人	知道	.

20 世纪末，故事迎来了最精彩的部分——人们发现人类可以秘密地"窃听"其他男性，以至于无人知晓。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Think	of	it	,	"	she	cried	.
"	思考	的	它	,	"	她	哭	.

"想想看，"她喊道。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['telɪŋ] [jʊr; jər] ['siːkrɪts] [tuː; tə] ['pɑːpə] .

"	You	could	be	telling	your	secrets	to	Papa	.
"	你	可以	是	讲述	你的	秘密	到	爸爸	.

"你可能会把你的秘密告诉爸爸。"

[ænd; ənd] [ðen] , ['leɪtər] ,

And	then	,	later	,
和	然后	,	之后	,

然后，后来，

['pɑːpə] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['waɪərtæp] ['teɪkən] [aʊt]

Papa	would	be	called	in	to	a	police	station	and	his	wiretap	taken	out
爸爸	会	是	称为	在	到	一个	警察	车站	和	他的	窃听	已采取	出去

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['taɪni] [spuːl] [ˌɪn'saɪd] [hɪm; ɪm] . "

and	everything	you	said	was	recorded	on	a	tiny	spool	inside	him	.	"
和	一切	你	说	曾是	记录	在	一个	微小的	线轴	里面	他	.	"

爸爸会被叫到警察局，他身上的窃听器会被取出，你说的每一句话都会被录在他体内一个很小的卷轴上。

" [ɑ:] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['relɪʃ] [ðə; ði] ['ʃʌdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
" **Ah , " said the children , relishing the shudder of it all .**
" 啊 , " 说 这 孩子们 , 享受 这 不寒而栗 的 它 全部 .

"啊,"孩子们说道，他们很享受这一切带来的颤抖。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk][goʊst]['stɔ:ri] ,
It was like a prehistoric ghost story ,
它 曾是 喜欢 一个 史前 鬼 故事 ,

这就像一个史前鬼故事，

['pɑ:səb(ə)l][bʌt; bət] [wɪrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [tu:; tə] [noʊn] [laɪf] .
possible but weird because it had no connection to known life .
可能的 但 诡异的 因为 它 有 不 联系 到 已知 生活 .

有可能，但很奇怪，因为它与已知的生命没有任何联系。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['hju:mən]['waiəˌtæps]['dɪdnt] [læst] [lɔ:ŋ] , " [sed] [mɪs] ['hɪpɪnəs] ,
" **But the human wiretaps didn't last long , " said Miss Hippiness ,**
" 但 这 人类 窃听 没有 最后的 长的 , " 说 错过 嬉皮士 ,

"但这种人肉窃听并没有持续多久,"嬉皮小姐说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] - ['kɑ:mɪk] [feɪs] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['læftər] [tu:; tə][ðə; ði] [twelv]
making a serious - comic face which brought a ripple of laughter to the twelve
制作 一个 严肃的 - 漫画 脸 哪个 带来 一个 波纹 的 笑声 到 这 十二
['jʌŋstəz] .
youngsters .
年轻人 .

他做了一个严肃又滑稽的表情，引得在场的十二个孩子一阵哄笑。

" [baɪ] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] 21st ['sentʃəri] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [pæst] [lɔ:z] [soʊ]
" **By early in the 21st Century every part of the world had passed laws so**
" 经过 早期的 在 这 21st 世纪 每一个 部分 的 这 世界 有 通过了 法律 所以
['noʊbɑ:di]['evər] [ə'gen] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['waiəˌtæpt] .
nobody ever again could be wiretapped .
无人 曾经 再次 可以 是 窃听 .

"到 21 世纪初，世界各地都通过了法律，禁止任何人再被窃听。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] .
" **She looked at the clock .**
" 她 看起来 在 这 钟 .

她看了看钟。

[ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [pɪlz] [wʊd] [wer] [ɔ:f] .
In two minutes the pills would wear off .
在 二 分钟 这 药片 会 穿 离开 .

两分钟后药效就会消失。

" [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tə'deɪ] , ['tʃɪldrən] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .
" **Enough for today , children , " she announced .**
" 足够的 为了 今天 , 孩子们 , " 她 宣布 .

"孩子们，今天就到这里吧。"她宣布道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gæŋstəz] ?
" **But how about the gangsters ?**
" 但 如何 关于 这 黑帮分子 ?

"但是黑帮分子呢？"

" - [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['petʃələnt] [vɔɪs] .
" **Marymarymary asked in a petulant voice .**
" - 问 在 一个 任性的 嗓音 .

"玛丽玛丽玛丽用一种不耐烦的语气问道。"

" [pliːz] , [mɪs] ['hɪpɪnəs] , [juː; jʊ] [sed] — "
" **Please , Miss Hippiness , you said — "**
" 请 , 错过 嬉皮士 , 你 说 — "

"拜托了，嬉皮小姐，你说过——"

" [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] , " [mɪs] ['hɪpɪnəs] [sed] ['stɜːrnli] .
" **Enough for today , " Miss Hippiness said sternly .**
" 足够的 为了 今天 , " 错过 嬉皮士 说 严厉地 .

"今天就到此为止吧。"嬉皮小姐严厉地说。

" [its] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .
" **It's time to go home .**
" 它是 时间 到 去 家 .

"该回家了。"

[wiːl] [tel] [mɔːr] ['stɔːriz] [tə'mɑːroʊ] .
We'll tell more stories tomorrow .
出色地 告诉 更多的 故事 明天 .

我们明天会讲更多故事。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
" **She said it just in time .**
" 她 说 它 只是 在 时间 .

她说得正是时候。

[ðə; ði] [sʌn] [bliŋkt] [aʊt] .
The sun blinked out .
这 太阳 眨眼 出去 .

太阳熄灭了。

[ə; eɪ] [bel] ['tɪŋkəld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skuːl] [deɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
A bell tinkled , and the school day was over .
一个 钟 叮叮当当 , 和 这 学校 天 曾是 超过 .

铃声响起，放学了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
The children stood up and waited .
这 孩子们 站立 向上 和 等待 .

孩子们站起来等待。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [mɪs] ['hɪpɪnəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **All right , " said Miss Hippiness with a smile .**
" 全部 正确的 , " 说 错过 嬉皮士 和 一个 微笑 .

"好的，"嬉皮小姐笑着说。

" ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , ['tʃɪldrən] .
" **Single file , children .**
" 单身的 文件 , 孩子们 .

孩子们，排成一列。

[tuː; tə] [ðə; ði] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] [ɪn] [jʊr; jər] [raɪt] ['ɔːrdər] .
To the transmitter in your right order .
到 这 发射机 在 你的 正确的 命令 .

按正确的顺序发送给发射器。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɔːkt] , [laɪk] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] , [wɪð; wɪθ] ['spɜːrtɪŋ] ['gɪglz] [ænd; ənd]
" **The children walked , like children always have , with spurting giggles and**
" 这 孩子们 步行 , 喜欢 孩子们 总是 有 , 和 喷涌 咯咯笑 和
['sʌd(ə)n] ['skʌfəlz] ,
sudden scuffles ,
突然 冲突 ,

孩子们像往常一样走着，时不时发出咯咯的笑声，时不时地打闹一番。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['waɪər][keɪdʒ] , [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['kʌtaʊt] [ʌv; əv]['kʌlərf(ə)l] ['ænɪmlz]
toward **the** **gleaming** **wire** **cage** **,** **festooned** **with** **pretty** **cutouts** **of** **colorful** **animals**
朝向 这 闪闪发光 金属丝 笼 , 装饰 和 漂亮的 切口 的 丰富多彩的 动物
[ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [triːz] .
and **buildings** **and** **trees** **.**
和 建筑物 和 树木 .

朝着闪闪发光的铁丝笼走去，笼子上装饰着色彩鲜艳的动物、建筑物和树木的精美剪纸。

- [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][fɜːrst] , [ðɪs] [jɪr] .
Marymarymary **was** **always** **the** **first** **,** **this** **year** **.**
- 曾是 总是 这 第一的 , 这 年 .

今年，Marymarymary 总是第一个。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər]['oʊpənɪŋ] ,
She **stood** **in** **front** **of** **the** **transmitter** **opening** **,**
她 站立 在 正面 的 这 发射机 开幕 ,

她站在发射机开口前，

[let][ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk] [biːm] [pleɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][dɪsk] , [ðen] [stept] [ɪn] .
let **the** **electronic** **beam** **play** **on** **her** **forehead** **identification** **disc** **,** **then** **stepped** **in** **.**
让 这 电子的 光束 玩 在 她 前额 鉴别 光盘 , 然后 步 在 .

让电子光束照射到她额头的身份识别盘上，然后走了进去。

- .
Swup **.**
- .

交换。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm] ,
She **was** **gone** **,** **delivered** **to** **her** **home** **,**
她 曾是 已消失 , 发表 到 她 家 ,

她走了，被送回了家。

[dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæmə][ænd; ənd]['pɑːpə] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [θɪŋ]
delivered **to** **her** **mama** **and** **papa** **—** **and** **she** **wouldn't** **remember** **a** **thing**
发表 到 她 妈妈 和 爸爸 — 和 她 不会 记住 一个 事物
[ʌv; əv][ðə; ði] " ['stɔːri] ['aʊər] ,
of **the** **"** **story** **hour** **,**
的 这 " 故事 小时 ,

她把故事讲给爸爸妈妈听——但她却对"故事时间"的内容毫无印象。

" [mɪs] ['hɪpɪnəs] [θɔːt] ['hæpɪli] .
" **Miss** **Hippiness** **thought** **happily** **.**
" 错过 嬉皮士 想法 快乐地 .

"嬉皮小姐高兴地想。"

[bʌt; bət] ['meɪbi] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , ['meɪbi] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [gruː] [ʌp] ,
But **maybe** **when** **she** **grew** **up** **,** **maybe** **when** **they** **all** **grew** **up** **,**
但 或许 什么时候 她 生长 向上 , 或许 什么时候 他们 全部 生长 向上 ,

但也许当她长大后，也许当他们都长大后，

[θɪŋz] [wʊd] [ɪ'rʌpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] —
things **would** **erupt** **here** **and** **there** **from** **their** **subconscious** **and** **—**
事物 会 爆发 这里 和 那里 从 他们的 潜意识 和 —

他们的潜意识会不时地迸发出一些东西——

[ðeɪ] [iːtʃ] [stʊd] [ðer; ðər]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [biːm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðer; ðər][dɪsks] ,
They **each** **stood** **their** **moment** **for** **the** **beam** **to** **catch** **their** **discs** **,**
他们 每个 站立 他们的 片刻 为了 这 光束 到 抓住 他们的 光盘 ,

他们各自站好位置，等待光束接住他们的飞盘。

[stept] [ɪn][ænd; ənd][wɜːr; wər] - [ɔːf] .

stepped	in	and	were	swupped	off	.
步	在	和	是	-	离开	.

刚一进去就被打跑了。

[æt; ət][læst]['oʊnli] ['tʃɑːrli] - [wʌz; wəz][left][ænd; ənd][hiː; hi] ['skɜːriːd] [ə'raʊnd] , [laɪk] ['tiːtʃɚz]

At	last	only	Charley	Tencharles	was	left	and	he	scurried	around	,	like	teacher's
在	最后的	仅有的	查理	-	曾是	左边	和	他	匆匆跑过	大约	,	喜欢	老师的

[pets] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,

pets	immemorial	,
宠物	远古的	,

最后只剩下查理·滕查尔斯，他像自古以来老师的宠儿一样四处奔跑。

['helpɪŋ] [mɪs] ['hɪpɪnəs] [duː][ðə; ðɪ][læst] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['klæsruːm] [niːdz] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rest]

helping	Miss	Hippiness	do	the	last	things	a	classroom	needs	to	put	it	to	rest
帮助	错过	嬉皮士	做	这	最后的	事物	一个	课堂	需求	到	放	它	到	休息

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

帮助嬉皮小姐完成教室里最后需要做的事情，让教室在晚上安静下来。

[mɪs] ['hɪpɪnəs] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ][læst] ['mʌðərli] [skwiːz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɪn]

Miss	Hippiness	gave	his	shoulders	a	last	motherly	squeeze	and	pushed	him	in
错过	嬉皮士	给予	他的	肩膀	一个	最后的	母性	挤	和	推动	他	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .

front	of	the	matter	transmitter	.
正面	的	这	事情	发射机	.

嬉皮小姐像母亲一样最后捏了捏他的肩膀，把他推到物质传送器前面。

" [tə'mɑːroʊ] ?

"	Tomorrow	?
"	明天	?

“明天?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [grɪn][wʌz; wəz][laɪk] [waɪn][ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] .

His	young	grin	was	like	wine	in	her	blood	.
他的	年轻的	咧嘴笑	曾是	喜欢	葡萄酒	在	她	血	.

他年轻的笑容如同美酒般在她心中流淌。

[hiː; hi] [stept] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] - ['ɪnstəntli] .

He	stepped	in	and	was	swupped	instantly	.
他	步	在	和	曾是	-	即刻	.

他刚一上前，就被立刻制服了。

[mɪs] ['hɪpɪnəs] [said] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɜːr; hər] [streɪt] [tʃer] .

Miss	Hippiness	sighed	and	went	back	to	sit	on	her	straight	chair	.
错过	嬉皮士	叹了口气	和	去	后退	到	坐	在	她	直的	椅子	.

嬉皮小姐叹了口气，又坐回了她的直椅上。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['prɪti] .

It	wasn't	comfortable	and	it	wasn't	pretty	.
它	不是	舒服的	和	它	不是	漂亮的	.

它既不舒服，也不好看。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [fɪt] [wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər][ðə; ði][læst] [jɪr]
But **it** **somehow** **fit** **whatever** **had** **been** **happening** **inside** **her** **the** **last** **year**
但 它 不知何故 合身 任何 有 到过 发生 里面 她 这 最后的 年
[ɔːr] [tuː] .
or **two** **.**
或者 二 .

但这似乎与她过去一两年里内心发生的一切很吻合。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][feɪnt] ['ʃɪmər] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] [wer] ['tʃɑːrli]
She **glanced** **at** **the** **faint** **shimmer** **inside** **the** **transmitter** **where** **Charley**
她 瞥了一眼 在 这 头晕的 闪烁 里面 这 发射机 在哪里 查理
[hæd; həd] [bɪn] - .
had **been** **swupped** **.**
有 到过 - .

她瞥了一眼发射器内部微弱的光芒，查理就是从那里被抓走的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
He **was** **such** **a** **darling** **.**
他 曾是 这样的 一个 亲爱的 .

他真是个可爱的人。

['kwaɪət] , [ʃaɪ] , [ə'dɔːrəb(ə)l] .
Quiet **,** **shy** **,** **adorable** **.**
安静的 , 害羞的 , 可爱的 .

安静、害羞、可爱。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] ,
If **they** **had** **allowed** **her** **to** **have** **a** **son** **,**
如果 他们 有 允许 她 到 有 一个 儿子 ,

如果他们当初允许她生个儿子，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'kriːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['tiːtʃər] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
instead **of** **decreeing** **that** **she** **be** **a** **childless** **teacher** **,** **she** **said** **.**
反而 的 颁布 那 她 是 一个 无子女 老师 , 她 说 .

她并没有因此规定她必须成为一名没有孩子的教师，而是这样说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] .
But **she** **couldn't** **finish** **the** **thought** **.**
但 她 不能 结束 这 想法 .

但她没能把话说完。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ðæt] [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['æŋgər][ænd; ənd] [ʌn'rest]
It **was** **when** **the** **children** **went** **that** **she** **felt** **the** **growing** **anger** **and** **unrest**
它 曾是 什么时候 这 孩子们 去 那 她 毛毡 这 生长 愤怒 和 动荡
[ænd; ənd] ['sɪknəs] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] .
and **sickness** **inside** **her** **.**
和 疾病 里面 她 .

孩子们离开后，她才感到内心越来越愤怒、不安和恶心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [left] .
It **was** **terrible** **when** **the** **children** **left** **.**
它 曾是 糟糕的 什么时候 这 孩子们 左边 .

孩子们离开的时候，真是太糟糕了。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [naʊ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['riːəl] ['sɜːrfɪs]
She **wondered** **how** **long** **it** **had** **been** **now** **since** **she** **had** **seen** **the** **real** **surface**
她 想知道 如何 长的 它 有 到过 现在 自从 她 有 已见 这 真实的 表面
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
of **the** **earth** **.**
的 这 地球 .

她想知道自己究竟有多久没有见过地球的真实表面了。

[ʃiː; ʃi] - [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [ruːm]

She	swupped	back	and	forth	,	morning	and	night	,	from	her	sleeping	room
她	-	后退	和	前进	,	早晨	和	夜晚	,	从	她	睡眠	房间

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['klæsruːm] .

to	her	classroom	.
到	她	课堂	.

她早晚都在卧室和教室之间来回奔波。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ə'pɑːrt] , ['æktʃuəli] , [bʌt; bət][æn; ən]['ɪnstənt][ə'pɑːrt] [θruː]

They	were	a	thousand	miles	apart	,	actually	,	but	an	instant	apart	through
他们	是	一个	千	英里	除	,	实际上	,	但	一个	立即的	除	通过

[ðə; ði][trænz'mɪtər˛træns'mɪtər] .

the	transmitter	.
这	发射机	.

实际上他们相距一千英里，但通过发射器，他们却瞬间相隔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] - [tuː; tə] [ðæt] [oʊld]['laɪbreri][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [wʌt]

And	she	had	been	swupping	to	that	old	library	in	the	south	of	what
和	她	有	到过	-	到	那	老的	图书馆	在	这	南	的	什么

[hæd; həd] [bɪn] [fræns] [tuː; tə] [braʊz] [ɪn][ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['eɪnʃənt] [bʊks] [ðer; ðər] .

had	been	France	to	browse	in	the	forgotten	ancient	books	there	.
有	到过	法国	到	浏览	在	这	被遗忘的	古老的	图书	那里	.

她经常光顾位于法国南部（当时还是法国的一部分）的那座古老图书馆，在那里浏览那些被人遗忘的古籍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [went] [ˌaʊt'dɔːrz] .

But	she	never	went	outdoors	.
但	她	绝不	去	户外	.

但她从不出门。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ] [ˌeni'mɔːr] .

She	never	saw	the	sky	anymore	.
她	绝不	锯	这	天空	不再	.

她再也看不到天空了。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sprɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ,

"	Why	,	it	must	be	spring	,	"	she	said	aloud	,
"	为什么	,	它	必须	是	春天	,	"	她	说	大声	,

“哎呀，一定是春天来了，”她自言自语道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [kriːk] [ɔːr][ə; eɪ]['rɪvər][ɪn] — [haʊ] [lɔːŋ] ?

"	and	I've	not	seen	a	creek	or	a	river	in	—	how	long	?
"	和	我已经	不是	已见	一个	溪	或者	一个	河	在	—	如何	长的	?

“我已经多久没见过小溪或河流了？”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌn][hæd; həd] [bɪn]

"	If	she	had	been	allowed	to	have	a	son	,	and	that	son	had	been
"	如果	她	有	到过	允许	到	有	一个	儿子	,	和	那	儿子	有	到过

['tʃɑːrli] - ,

Charley	Tencharles	,
查理	-	,

“如果她被允许生个儿子，而那个儿子是查理·滕查尔斯，

[wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [liːv] [skuːl] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][biː; bi]

what	fun	it	would	have	been	to	leave	school	every	afternoon	and	be
什么	乐趣	它	会	有	到过	到	离开	学校	每一个	下午	和	是

- [tuː; tə] ['siːʃɔːz] ,

swupped	to	seashores	,
-	到	海岸	,

如果每天下午放学后都能被直接送到海边，那该有多好玩啊！

[tuː; tə] [brʊks] , [tuː; tə]['maʊnt(ə)n] [piːks] , [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

to	brooks	,	to	mountain	peaks	,	to	the	moon	,
到	布鲁克斯	,	到	山	高峰	,	到	这	月亮	,

从溪流到山峰，再到月亮，

[tuː; tə][ðə; ði]['taɪni]['pɑːrks] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] ['sɪtiz] .

to	the	tiny	parks	that	still	remained	occasionally	in	cities	.
到	这	微小的	公园	那	仍然	剩余	偶尔	在	城市	.

以及城市中偶尔还保留的小型公园。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər][hɑːrd] [streɪt] [tʃer] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌn'muːvɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf]

She	sat	on	her	hard	straight	chair	,	uncomfortable	but	unmoving	,	for	a	half
她	卫星	在	她	难的	直的	椅子	,	不舒服	但	不动	,	为了	一个	一半

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

她坐在那张硬邦邦的直椅子上，虽然很不舒服，但一动不动，一坐就是半个小时。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['revəriz] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'set] [hɜːr; hər] [naʊ] .

deep	in	the	reveries	that	so	often	beset	her	now	.
深的	在	这	遐想	那	所以	经常	围困	她	现在	.

她陷入了如今经常困扰她的沉思之中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['biːpər] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] ['saʊndɪd] .

And	then	the	beeper	on	the	matter	transmitter	sounded	.
和	然后	这	寻呼机	在	这	事情	发射机	听起来	.

然后物质发射器上的蜂鸣器响了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [æd'mɪt(ə)ns] ['bʌt(ə)n] .

With	a	puzzled	frown	she	got	up	to	press	the	admittance	button	.
和	一个	困惑	皱眉	她	得到	向上	到	按	这	准入	按钮	.

她一脸疑惑地皱着眉头起身去按准入按钮。

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər][keɪdʒ] .

Little	Charley	materialized	and	came	out	of	the	wire	cage	.
小的	查理	实体化	和	来了	出去	的	这	金属丝	笼	.

小查理突然出现，从铁丝笼里走了出来。

" ['tʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	Charley	,	"	she	cried	.
"	查理	,	"	她	哭	.

"查理，"她喊道。

" [dʌz] [jʊr; jər]['mæmə] [noʊ] [juːv] [kʌm] [bæk] ?

"	Does	your	mama	know	you've	come	back	?
"	做	你的	妈妈	知道	你已经	来	后退	?

你妈妈知道你回来了吗?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	He	didn't	answer	.
"	他	没有	回答	.

他没有回答。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [tʃer] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

He	went	to	stand	in	front	of	the	straight	chair	and	she	followed	him	,
他	去	到	站立	在	正面	的	这	直的	椅子	和	她	随后	他	,

他走到那把直椅前站好，她也跟着站了起来。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

sitting	down	and	putting	her	hands	on	his	shoulders	.
坐着	向下	和	推杆	她	双手	在	他的	肩膀	.

她坐了下来，双手搭在他的肩膀上。

" ['tʃɑ:rli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪk] [stɜ:rn] [vɔɪs] , " [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [æsk][jʊr; jər]['mæmə]
" **Charley** , " **she** **said** **in** **her** **fake** **stern** **voice** , " **you** **should** **always** **ask** **your** **mama**
" 查理 , " 她 说 在 她 伪造的 船尾 嗓音 , " 你 应该 总是 问 你的 妈妈
[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] —
before **you** **—**
前 你 —

"查理,"她用假装严厉的语气说，"你做任何事之前都应该先问问你妈妈——"

" ['tʃɑ:rli:z] [lɪps] [keɪm] ['oʊpən][bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['tʃɑ:rli:z] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] .
" **Charley's** **lips** **came** **open** **but** **it** **wasn't** **Charley's** **little** **voice** **which** **came** **out** **.**
" 查理的 嘴唇 来了 打开 但 它 不是 查理的 小的 嗓音 哪个 来了 出去 .

"查理的嘴唇张开了，但发出的却不是查理稚嫩的声音。"

" ['su:zn] - , " [sed] [ə; eɪ] [di:p] [ˌgroʊn'ʌp] [vɔɪs] , " [ðɪs] [ɪz] [hoʊlmz] - .
" **Susan** **Fiftysusan** **,** " **said** **a** **deep** **grownup** **voice** **,** " **this** **is** **Holmes** **Oneholmes** **.**
" 苏珊 - , " 说 一个 深的 长大了 嗓音 , " 这 是 福尔摩斯 - .

"苏珊·菲夫蒂苏珊,"一个低沉的成年人的声音说道，"我是福尔摩斯·奥内霍姆斯。"

[rɪ'membər] ?
Remember **?**
记住 ?

记住?

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['pju:p(ə)lz]['fɔ:rti] ['jɪrz] [ɔ:r] [mɔ:r] [ə'goʊ] .
I **was** **one** **of** **your** **pupils** **forty** **years** **or** **more** **ago** **.**
我 曾是 一 的 你的 学生 四十 年 或者 更多的 前 .

四十多年前，我曾是您的学生。

" [mɪs] ['hɪpɪnəs] [rɪ'membər] ['ɪnstəntli] .
" **Miss** **Hippiness** **remembered** **instantly** **.**
" 错过 嬉皮士 记得 即刻 .

"嬉皮小姐瞬间被我记起了。"

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hoʊlmz] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] .
She **remembered** **Holmes** **as** **a** **child** **,** **but** **she** **knew** **what** **he** **was** **now** **.**
她 记得 福尔摩斯 作为 一个 孩子 , 但 她 知道 什么 他 曾是 现在 .

她记得福尔摩斯小时候的样子，但她也知道他现在变成了什么样子。

[hi:; hi] ['hedɪd] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [noʊn] ['oʊnli][baɪ][æn; ən][ɪˌlek'trɑ:nɪk]['sɪmb(ə)l] .
He **headed** **the** **bureau** **known** **only** **by** **an** **electronic** **symbol** **.**
他 标题 这 局 已知 仅有的 经过 一个 电子的 象征 .

他领导的机构只以一个电子符号来指代。

[tu:] ['si:krət][tu:; tə] [neɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [haɪ] ['sɜ:rkl] .
Too **secret** **to** **name** **,** **it** **was** **said** **in** **high** **circles** **.**
也 秘密 到 姓名 , 它 曾是 说 在 高的 界 .

此事极其机密，不便透露，仅在上流社会流传。

[mɪs] ['hɪpɪnəs] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][hændz][frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:rli:z] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['kʌvərd]
Miss **Hippiness** **dropped** **her** **hands** **from** **little** **Charley's** **shoulders** **and** **covered**
错过 嬉皮士 掉落 她 双手 从 小的 查理的 肩膀 和 涵盖
[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her **face** **.**
她 脸 .

嬉皮小姐松开了搭在小查理肩膀上的手，捂住了脸。

[θɪŋz] [twɪtʃt] [ænd; ənd] - [laɪk]['lɪt(ə)l] [naɪvz] ['sʌmwer] [di:p] [ˌɪn'saɪd][hɜ:r; hər] .
Things **twitched** **and** **twirked** **like** **little** **knives** **somewhere** **deep** **inside** **her** **.**
事物 抽搐 和 - 喜欢 小的 刀具 某处 深的 里面 她 .

她体内深处仿佛有几把小刀在抽搐、旋转。

[fɪr] ?
Fear ?
害怕 ?

害怕?

['hɔːrər] ?
Horror ?
恐怖 ?

恐怖?

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['gretɪst] , [maɪ]['veri] [best] ['tiːtʃər] ,
" You were my greatest , my very best teacher ,
" 你 是 我的 最 , 我的 非常 最好的 老师 ,

"您是我最伟大、最好的老师，

" [sed] [hoʊlmz] - [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['kʌmɪŋ] [θruː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrliːz] ['oʊpən][lɪps] .
" said Holmes Oneholmes on the recording coming through little Charley's open lips .
" 说 福尔摩斯 - 在 这 记录 未来 通过 小的 查理的 打开 嘴唇 .

"Holmes Oneholmes 说道，录音是从小查理张开的嘴唇里传出来的。"

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['treʒərd] [jʊr; jər] ['meməri] .
" And I have treasured your memory .
" 和 我 有 珍藏 你的 记忆 .

"我会永远珍藏你的记忆。"

[soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['heɪtfl] [ɪz][maɪ][tæsk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
So you know how hateful is my task this afternoon .
所以 你 知道 如何 可恶 是 我的 任务 这 下午 .

所以你知道我今天下午的任务有多么令人厌恶。

" [mɪs] ['hɪpɪnəs] [piːkt] [æt; ət] ['tʃɑːrliːz] [feɪs] [θruː] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .
" Miss Hippiness peeked at Charley's face through her fingers .
" 错过 嬉皮士 偷看 在 查理的 脸 通过 她 手指 .

"嬉皮小姐透过指缝偷看了查莉的脸。"

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][blæŋk] , ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['klæsruːm] [wɔːl]
His little blue eyes were blank , fastened to a spot high on the classroom wall
他的 小的 蓝色的 眼睛 是 空白的 , 系紧 到 一个 点 高的 在 这 课堂 墙
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
behind her .
在后面 她 .

他那双蓝色的小眼睛空洞无神，目光呆滞地盯着她身后教室墙上的一个高点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was no tiny bit of expression on his face .
那里 曾是 不 微小的 少量 的 表达 在 他的 脸 .

他脸上没有一丝表情。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hoʊlmz] - [kɔːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , [ə'fɪʃ(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːl]
She heard Holmes Oneholmes cough and his voice went on , official this time , all
她 听到 福尔摩斯 - 咳嗽 和 他的 嗓音 去 在 , 官方的 这 时间 , 全部
- [i'reizd] .
pupilness erased .
- 已擦除 .

她听到福尔摩斯·奥内霍姆斯咳嗽了一声，他的声音继续说道，这次是正式的，瞳孔完全消失了。

" ['suːzn] - , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði]['leɪtɪst] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] ['tʃɑːrli] -
" Susan Fiftysusan , " he said , " the latest recording from inside Charley Tencharles
" 苏珊 - , " 他 说 , " 这 最新的 记录 从 里面 查理 -
, [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] ,
, which we have just heard ,
, 哪个 我们 有 只是 听到 ,

"Susan Fiftysusan，"他说，"这是我们刚刚听到的来自查理·滕查尔斯（Charley Tencharles）的最新录音，

[kən'vɪkts] [juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'priːv] .

convicts	you	beyond	reprieve	.
罪犯	你	超过	缓刑	.

罪名成立，无可赦免。

[wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['hjuːmən] - ['waɪərtæp] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

Where	you	found	the	human	-	wiretap	information	we	do	not	know	.
在哪里	你	成立	这	人类	-	窃听	信息	我们	做	不是	知道	.

我们不知道你是从哪里找到窃听信息的。

[bʌt; bət] [wiːl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	we'll	find	it	,	and	destroy	it	.
但	出色地	寻找	它	,	和	破坏	它	.

但我们会找到它，并摧毁它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ðæt] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [deɪt] [ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [ˌsjuːpə'siːdid] .

It	is	the	order	that	your	future	disintegration	date	is	hereby	superseded	.
它	是	这	命令	那	你的	未来	解体	日期	是	特此	被取代	.

兹更改您未来的解体日期。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ten] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

Instead	of	disintegration	two	years	and	ten	days	from	now	,
反而	的	解体	二	年	和	十	天	从	现在	,

而不是在两年零十天后解体，

[juː; jʊ] [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [dɪs'ɪntəˌgreɪtər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .

you	will	proceed	to	the	nearest	disintegrator	within	the	hour	.
你	将要	继续	到	这	最近的	粉碎机	之内	这	小时	.

你将在1小时内前往最近的分解器。

" [mɪs] ['hɪpɪnəs] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊld] [aɪz] [bɪ'gæn] ['spɑːrkɪŋ] .

"	Miss	Hippiness	lowered	her	face	and	her	old	eyes	began	sparking	.
"	错过	嬉皮士	降低	她	脸	和	她	老的	眼睛	开始	火花	.

"嬉皮小姐低下头，她那双苍老的眼睛开始闪闪发光。"

['noʊbɑːdi] ['evər] [nuː] [ðer; ðər] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [deɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'pjuːtərz] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːrd]

Nobody	ever	knew	their	disintegration	dates	which	the	computers	put	on	the	card
无人	曾经	知道	他们的	解体	日期	哪个	这	计算机	放	在	这	卡片

[æt; ət] [bɜːrθ] .

at	birth	.
在	出生	.

没有人知道他们的"消亡日期"，这些日期是电脑在他们出生时记录在卡片上的。

['noʊbɑːdi] ['evər] [nuː] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [mə'ʃiːnz]

Nobody	ever	knew	when	they	had	to	march	into	one	of	those	horrid	machines
无人	曾经	知道	什么时候	他们	有	到	行进	进入	一	的	那些	可怕的	机器

[ænd; ənd] [siːs] ['lɪvɪŋ] .

and	cease	living	.
和	停止	活的	.

谁也不知道自己何时会被迫走进那些可怕的机器，结束生命。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ə; eɪ] [mɪr] [tuː] ['jɪrz] [ə'weɪ] — [ænd; ənd]

But	to	learn	that	her	own	had	been	set	a	mere	two	years	away	—	and
但	到	学习	那	她	自己的	有	到过	放	一个	仅仅	二	年	离开	—	和

[ʃiː; ʃi] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] . . . .

she	in	the	prime	of	life	.	.	.	.
她	在	这	主要的	的	生活	.	.	.	.

但得知自己的婚期竟然只有两年——而她正值壮年.....

" [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] 20th ['sentʃəri] ['epɪθet] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə]
" Son of a bitch , " she said , using the first 20th Century epithet that came to
" 儿子 的 一个 婊子 , " 她 说 , 使用 这 第一的 20th 世纪 别名 那 来了 到
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

"该死的混蛋，"她说，用了她能想到的第一个20世纪的脏话。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kən'vɪktɪd] , " [hoʊlmz] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" You are convicted , " Holmes Oneholmes was saying ,
" 你 是 已定罪 , " 福尔摩斯 - 曾是 说 ,

"你被判有罪，"霍姆斯说道。

" [ʌv; əv] ['spredɪŋ] [sɪ'dɪʃn] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'taɪər] [wɜ:rld] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'θɪŋkəbl]
" of spreading sedition and danger to our entire world in an unthinkable
" 的 传播 煽动叛乱 和 危险 到 我们的 全部的 世界 在 一个 不可思议
[wei] ,
way ,
方式 ,

"以难以想象的方式向全世界散播煽动叛乱和危险，

['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] — "
tampering with the minds of our children — "
篡改 和 这 思想 的 我们的 孩子们 — "

篡改我们孩子的思想——

" [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] ['tæmpər] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , " [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .
" As if YOU don't tamper with children , " she shouted .
" 作为 如果 你 不 篡改 和 孩子们 , " 她 喊叫 .

"好像你没骚扰过孩子似的！"她喊道。

" — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ðer; ðər] [bi:; bi] [noʊ] [ə'pi:l] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɜ:rdɪkt] .
" — and it is the order that there be no appeal from this verdict .
" — 和 它 是 这 命令 那 那里 是 不 上诉 从 这 判决 .

"——并且命令不得对该判决提出上诉。"

" [mɪs] ['hɪpɪnəs] [sæt] [streɪtər] .
" Miss Hippiness sat straighter .
" 错过 嬉皮士 卫星 更直 .

"嬉皮小姐坐得更直了。"

[ɪn] [ðə; ði] 20th ['sentʃəri] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] — [fɔ:r; fər] ['gæŋstər] , [fɔ:r; fər] ['steɪtsmən] , [fɔ:r; fər]
In the 20th Century , no matter what — for gangster , for statesman , for
在 这 20th 世纪 , 不 事情 什么 — 为了 流氓 , 为了 政治家 , 为了
['ti:tʃər] — [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'pi:l] ,
teacher — there would have been an appeal ,
老师 — 那里 会 有 到过 一个 上诉 ,

在20世纪，无论是什么人——黑帮分子、政治家、教师——都会有上诉的机会。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ə'nʌðər] [ə'pi:l] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ə'nʌðər] [ə'pi:l] .
and even another appeal , and perhaps another appeal .
和 甚至 其他 上诉 , 和 也许 其他 上诉 .

甚至可能还会再次上诉，或许还会再上诉一次。

[laɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['treʒərd] [ɪn] [ðə; ði] 20th ['sentʃəri] .
Life was still rich and treasured in the 20th Century .
生活 曾是 仍然 富有的 和 珍藏 在 这 20th 世纪 .

20世纪的生活依然丰富多彩，令人珍惜。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] 20th ['sentʃəri] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['æŋgri] [aɪz] ,
So she held the 20th Century before her angry eyes ,
所以 她 握住 这 20th 世纪 前 她 生气的 眼睛 ,

于是，她愤怒地将20世纪呈现在眼前。

['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][blɑːt][aʊt][ðə; ði]['dɜːrti][oʊld][dɪs'ɪntəˌgreɪtər][ɪn][ɪts]['kɔːrnər] .

letting	it	blot	out	the	dirty	old	disintegrator	in	its	corner	.
出租	它	印迹	出去	这	肮脏的	老的	粉碎机	在	它是	角落	.

让它把角落里那台肮脏的旧分解器遮盖起来。

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['tʃɪldrən] ?

How	had	they	learned	what	she	was	doing	to	the	sweet	children	?
如何	有	他们	学习	什么	她	曾是	正在做	到	这	甜的	孩子们	?

他们是怎么知道她对那些可爱的孩子们做了什么?

[hoʊlmz] - - [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] ['tekstʃər] .

Holmes	Oneholmes	'	voice	changed	texture	.
福尔摩斯	-	-	嗓音	已更改	质地	.

霍姆斯·奥内霍姆斯的声音变得沙哑了。

" [mɪs] ['hɪpɪnəs] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst]['fɑːndli] .

"	Miss	Hippiness	they	call	you	now	,	"	he	said	,	almost	fondly	.
"	错过	嬉皮士	他们	称呼	你	现在	,	"	他	说	,	几乎	深情地	.

“他们现在都叫你嬉皮小姐了,”他几乎带着喜爱的语气说道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	We	had	another	name	for	you	years	ago	.
"	我们	有	其他	姓名	为了	你	年	前	.

“多年前，我们曾给你取过另一个名字。”

" ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Almost	a	chuckle	.
"	几乎	一个	轻笑	.

“几乎要笑出声来。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['hɪpɪnəs] .

"	It	was	even	better	than	Miss	Hippiness	.
"	它	曾是	甚至	更好的	比	错过	嬉皮士	.

“它甚至比嬉皮小姐还要好。”

[daʊnt] [heɪt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] , [mɪs] ['hɪpɪnəs] .

Don't	hate	little	Charley	,	Miss	Hippiness	.
不	恨	小的	查理	,	错过	嬉皮士	.

别讨厌小查理，嬉皮小姐。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ændrɔɪd] , ['nætʃ(ə)rəli] .

He	is	an	android	,	naturally	.
他	是	一个	安卓	,	自然	.

他当然是个机器人。

[wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [meɪd] [læst] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] [brˈgæn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['trʌb(ə)lsəm]

We	had	him	made	last	year	after	the	Freudists	began	picking	up	troublesome
我们	有	他	制成	最后的	年	后	这	弗洛伊德主义者	开始	挑选	向上	麻烦的

[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːv] [hæd; həd][ɪn] [klæs] .

things	in	the	dreams	of	the	children	you've	had	in	class	.
事物	在	这	梦境	的	这	孩子们	你已经	有	在	班级	.

去年，弗洛伊德主义者开始在你们班上孩子们的梦境中发现一些令人不安的东西，之后我们就制作了这个模型。

['tʃɑːrli] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]['waɪərtæp] , [mɪs] ['hɪpɪnəs] .

Charley	has	been	our	wiretap	,	Miss	Hippiness	.
查理	有	到过	我们的	窃听	,	错过	嬉皮士	.

查莉一直是我们的窃听者，嬉皮小姐。

" [ðə; ði][oʊld] ['tiːtʃɝz] [aɪz] [klæmpt] [ɑːn] ['tʃɑːrli] - .

"	The	old	teacher's	eyes	clamped	on	Charley	Tencharles	.
"	这	老的	老师的	眼睛	夹紧	在	查理	-	.

老教师的目光紧紧地盯着查理·滕查尔斯。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] ['sɔfənd] .

But	then	they	softened	.
但	然后	他们	软化	.

但后来他们的态度软化了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .

It	made	no	difference	.
它	制成	不	不同之处	.

没有任何区别。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] —

If	they	had	allowed	her	to	have	a	son	—
如果	他们	有	允许	她	到	有	一个	儿子	—

如果他们当初允许她生个儿子——

" [wiː; wi] [kɔːt] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ə'fekʃ(ə)n] , " [hoʊlmz] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	We	caught	an	affection	beyond	affection	,	"	Holmes	Oneholmes	was	saying	,
"	我们	捕捉	一个	感情	超过	感情	,	"	福尔摩斯	-	曾是	说	,

“我们之间产生了一种超越感情的感情，”霍姆斯·奥内霍姆斯说道。

" [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ændrɔɪd] .

"	in	your	voice	when	you	talked	to	our	android	.
"	在	你的	嗓音	什么时候	你	谈话	到	我们的	安卓	.

“用你和我们机器人对话时的声音。”

[soʊ] , [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː 'es] , [wiː; wi] — [aɪ] — [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]

So	,	since	he	has	finished	his	service	to	us	,	we	—	I	—	decided	to
所以	,	自从	他	有	完成的	他的	服务	到	我们	,	我们	—	我	—	决定	到

[send][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

send	him	back	to	you	,
发送	他	后退	到	你	,

既然他已经完成了为我们服务的任务，我们——或者说我——决定把他送回你们那里。

[mɪs] ['hɪpɪnəs] .

Miss	Hippiness	.
错过	嬉皮士	.

嬉皮小姐。

[hiː; hi] [wɪl] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪs'ɪntəˌgreɪtər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

He	will	march	into	the	disintegrator	with	you	.
他	将要	行进	进入	这	粉碎机	和	你	.

他将和你一起走进毁灭者。

" [ə; eɪ][feɪnt] [klɪk] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪt'self][aʊt] .

"	A	faint	click	told	her	the	recording	inside	Charley	had	played	itself	out	.
"	一个	头晕的	点击	讲述	她	这	记录	里面	查理	有	玩	本身	出去	.

“一声轻微的咔哒声告诉她，查理体内的录音已经播放完毕了。”

['tʃɑːrli] [muːvd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

Charley	moved	almost	immediately	.
查理	已搬	几乎	立即地	.

查理几乎立刻就行动了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

His	eyes	came	down	from	the	high	wall	to	her	face	.
他的	眼睛	来了	向下	从	这	高的	墙	到	她	脸	.

他的目光从高墙上落到她的脸上。

[hiː; hi] [grɪnd] .
He **grinned** **.**
他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grɪnd] [bæk] .
And **she** **grinned** **back** **.**
和 她 咧嘴一笑 后退 .

她咧嘴一笑。

" ['tʃɑːrli] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['grʌfli] , " [kɑːnt][juː; jʊ] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mɪs] ['hɪpɪnəs] ?
" **Charley** **Tencharles** **,** **"** **she** **said** **gruffly** **,** **"** **can't** **you** **stay** **away** **from** **Miss** **Hippiness** **?**
" 查理 - , " 她 说 粗声粗气地 , " 不能 你 停留 离开 从 错过 嬉皮士 ?

"查理·滕查尔斯,"她粗声粗气地说，"你就不能离嬉皮小姐远点吗？"

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
What **a** **boy** **you** **are** **.**
什么 一个 男生 你 是 .

你真是个好孩子。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aʊt] ['pleɪɪŋ] , ['meɪbi] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrk] , ['meɪbi] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] . "
You **should** **be** **out** **playing** **,** **maybe** **in** **a** **park** **,** **maybe** **in** **a** **boat** **.** **"**
你 应该 是 出去 玩耍 , 或许 在 一个 公园 , 或许 在 一个 船 . "

你应该出去玩，也许在公园里，也许在船上。

" [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [laɪk][ɪn][ðə; ðɪ] 20th ['sentʃəri] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Or** **on** **a** **horse** **like** **in** **the** **20th** **Century** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 或者 在 一个 马 喜欢 在 这 20th 世纪 ? " 他 问 .

"或者像20世纪那样骑马？"他问道。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [læft] .
She **almost** **laughed** **.**
她 几乎 笑了 .

她差点笑出声来。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " ['meɪbi] [laɪk][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] .
" **Yes** **,** **"** **she** **cried** **,** **"** **maybe** **like** **on** **a** **horse** **.**
" 是的 , " 她 哭 , " 或许 喜欢 在 一个 马 .

"是的,"她喊道，"也许像骑马一样。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn][ɑːn][jʊr; jər] [hɪp] — "
With **a** **gun** **on** **your** **hip** **—** **"**
和 一个 枪 在 你的 时髦的 — "

腰间别着枪——

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['læsoʊ][tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət] [θɪŋz] ?
" **And** **a** **lasso** **to** **throw** **at** **things** **?**
" 和 一个 套索 到 扔 在 事物 ?

"还有用来扔东西的套索？"

" [mɪs] ['hɪpɪnəs] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [streɪt] [tʃer] .
" **Miss** **Hippiness** **got** **up** **from** **the** **straight** **chair** **.**
" 错过 嬉皮士 得到 向上 从 这 直的 椅子 .

"嬉皮小姐从直椅上站了起来。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] , [waɪ] [weɪt] ?
It **was** **so** **sweet** **,** **why** **wait** **?**
它 曾是 所以 甜的 , 为什么 等待 ?

这么甜蜜，为什么还要等?

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrliːz] [hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][dɪs'ɪntəˌgreɪtər] .
She **took** **little** **Charley's** **hand** **and** **they** **walked** **toward** **the** **disintegrator** **.**
她 采取 小的 查理的 手 和 他们 步行 朝向 这 粉碎机 .

她牵起小查理的手，两人朝分解器走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	dreadful	moment	of	hesitation	in	front	of	it	.
那里	曾是	一个	可怕	片刻	的	犹豫	在	正面	的	它	.

面对它，他犹豫了片刻，那感觉令人恐惧。

[mɪs] ['hɪpɪnəs] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː] [ræk] [hɜːr; hər] .

Miss	HippIness	had	heard	of	that	last	dreadful	moment	and	she	let	it	wrack	her	.
错过	嬉皮士	有	听到	的	那	最后的	可怕	片刻	和	她	让	它	残骸	她	.

希普尼斯小姐听说了最后那可怕的一幕，这让她备受煎熬。

['meɪbi] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][læst]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] , [ə; eɪ][læst]['riːəl] - [fɔːr; fər] - [ʃʊr] ['relɪk] .

Maybe	this	was	a	last	relic	of	the	20th	Century	,	a	last	real	-	for	-	sure	relic	.
或许	这	曾是	一个	最后的	遗迹	的	这	20th	世纪	,	一个	最后的	真实的	-	为了	-	当然	遗迹	.

也许这是20世纪的最后一件遗物，一件真正意义上的最后一件遗物。

['tʃɑːrliːz] [hænd] [muːvd] [ɪn][hɜːrz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['kwɪkli] , [en'fəʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

Charley's	hand	moved	in	hers	and	she	stooped	quickly	,	enfolding	him	in	her	arms	.
查理的	手	已搬	在	她的	和	她	弯腰	迅速地	,	包含	他	在	她	武器	.

查理的手在她手中移动，她迅速弯下腰，将他拥入怀中。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	You	know	what	?	"	she	cried	.
"	你	知道	什么	?	"	她	哭	.

“你知道吗？”她喊道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] , ['tʃɑːrli] .

"	There	was	something	else	in	the	20th	Century	,	Charley	.
"	那里	曾是	某物	别的	在	这	20th	世纪	,	查理	.

“查理，20世纪还有其他东西。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] . "

It	was	kissing	.	"
它	曾是	接吻	.	"

那是接吻。

" ['kɪsɪŋ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Kissing	?	"	he	said	.
"	接吻	?	"	他	说	.

“接吻？”他问道。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] - .

"	Yes	,	and	I'm	going	to	kiss	you	,	Charley	Tencharles	.
"	是的	,	和	我是	去	到	吻	你	,	查理	-	.

“是的，我要吻你，查理·滕查尔斯。”

[dʒʌst][laɪk] [bæk] [ðen] .

Just	like	back	then	.
只是	喜欢	后退	然后	.

就像以前一样。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æz; əz][hɜːr; hər][lɪps] [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	He	grinned	as	her	lips	came	at	him	.
"	他	咧嘴一笑	作为	她	嘴唇	来了	在	他	.

“当她的嘴唇贴近他时，他咧嘴笑了。”

" [ɔ:] , [mɪs] ['hɪpɪnəs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Aw	,	Miss	Hippiness	,	"	he	said	.
"	啊	,	错过	嬉皮士	,	"	他	说	.

"哦，嬉皮小姐，"他说。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɑ:d] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] [saʊndz] [meɪd] [baɪ] ['mætər] [trænz'mɪtəz]

There	is	an	odd	difference	in	the	minute	sounds	made	by	matter	transmitters
那里	是	一个	奇怪的	不同之处	在	这	分钟	声音	制成	经过	事情	发射器

[ænd; ənd] [dɪs'ɪntəˌgreɪtər] .

and	disintegrators	.
和	分解器	.

物质传送器和分解器发出的细微声音存在着一种奇特的差异。

[ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][goʊz] - , [noʊ] ['mætər] [hu:] [steps] [ɪn] .

The	transmitter	goes	swup	,	no	matter	who	steps	in	.
这	发射机	去	-	,	不	事情	WHO	步骤	在	.

无论谁介入，发射器都会失灵。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪs'ɪntəˌgreɪtər] [goʊz] - , [noʊ] ['mætər] [hu:] .

But	the	disintegrator	goes	schup	,	no	matter	who	.
但	这	粉碎机	去	-	,	不	事情	WHO	.

但无论谁，分解器都会发出"噗"的一声。

[mɪs] ['hɪpɪnəs] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , ['hoʊldɪŋ] ['tʃɑ:rli] [taɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ,

Miss	Hippiness	stood	up	and	took	a	deep	breath	,	holding	Charley	tight	in	her	arms	,
错过	嬉皮士	站立	向上	和	采取	一个	深的	气息	,	保持	查理	紧的	在	她	武器	,

嬉皮小姐站起身，深吸一口气，紧紧地抱着查理。

['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .

almost	like	a	baby	.
几乎	喜欢	一个	婴儿	.

就像婴儿一样。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] .

She	didn't	have	to	look	.
她	没有	有	到	看	.

她不必看。

['hævɪŋ] [sent] [soʊ] ['meni] ['nɔ:ti] ['tʃɪldrən] ['ɪntu:][ðə; ði][dɪs'ɪntəˌgreɪtər] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [wei] .

Having	sent	so	many	naughty	children	into	the	disintegrator	years	ago	,	she	knew	the	way	.
拥有	发送	所以	许多	淘气	孩子们	进入	这	粉碎机	年	前	,	她	知道	这	方式	.

多年前，她曾将许多顽皮的孩子送进分解器，所以她知道该怎么做。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][læst] [θri:] [steps] .

She	took	the	last	three	steps	.
她	采取	这	最后的	三	步骤	.

她迈出了最后三步。

- .

Schup	.
-	.

舒普。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神